

# 以目的论视角下看景区标识语的翻译问题

## ——以镇江景区为例

刘琪 钟之钰 焦明君

江苏大学 江苏 镇江 212013

[摘要] 本课题从翻译目的论出发,旨在研究景区标识语的翻译策略,改进镇江景区中翻译不合理的标识语,更好地搭建中国与外国文化交流的桥梁。

[关键词] 景区标识语; 目的论; 翻译策略

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.10.934

### 一. 翻译目的论的概念

翻译目的论 (Skopos theory) 是将Skopos一词应用于翻译的理论, Skopos来源于希腊语, 意为“目的”。汉斯·弗米尔在《普通翻译理论框架》一文中提出目的论及目的论三大原则, 为翻译目的论的发展起了重要的奠基作用。

### 二. 翻译目的论运用三原则的内涵

#### 1. 目的原则

目的论认为, 一切翻译活动遵循的首要原则是“目的原则”, 即应满足翻译目的最重要因素之一——译入语接受者的需求, 在译入语文化环境中发挥作用并符合译入语接受者的期待。在整个翻译过程中可以有多种目的促成最终的结果, 例如可分为以下几类: (1) 在翻译过程中主要的翻译方——译者的基本需求, 基本谋生工作的目的、出于热爱或自愿性的翻译行为。此种目的虽通常未必能在整个翻译活动中起到决定性作用, 但仍具有不可替代性的影响。(2) 译文自身的目的, 如作为文学性作品启发读者阐释哲理抒发作者意旨, 作为政治类外交文件等达成对外交流的目的务求严谨精确、政治立场鲜明, 作为人文社科类译作则需具有社会现实性和准确敏锐的观察角度, 其他专业技术方面需兼备专业性与译文合理性。(3) 运用某种特殊翻译手段以达成某种特定目的, 如为了保留原文作者的语言结构特色使用结构直译方式, 或为了体现或阐释原文作者的真正意图(因双关、比喻等特殊修辞手法使用所难以言明)使用意译方式, 抑或在整个翻译过程中介于二者之间。

#### 2. 连贯性原则

连贯性指译文必须符合语内连贯的标准, 即译文具有可读性和可接受性, 在译入语语境中要有实际意义、符合交流交际习惯, 且前后逻辑一致无基本语序语法等明显问题。

#### 3. 忠实性原则

忠实性指原文与译文之间应该存在语际连贯一致。这相当于其他翻译理论所谓的忠实于原文, 但忠实原文并不是单纯的与原文完全字字对等, 而是基于译者对原文的理解和译文的目的保持在主旨意趣、情感态度、用词选择等方向上一致, 最大程度上地保持原文个性。

连贯性原则、忠实性原则必须服从于目的原则, 这是目的论的首要原则。

### 三. 翻译目的论在景区标识语翻译上的应用

#### 1. 目的原则

在景区标识语中, 有些标识语简明易懂译者仅需要达成让译入语接受者所能理解, 因此采用简单的直译法。如: 将“严禁垂钓、戏水、游泳”翻译为“No fishing, paddling or swimming”。将“西津渡始成于三国, 历代

以来一直是我国南北水上交通漕运的枢纽, 在此发生过众多的重大历史事件”翻译为“Founded in the period of the Three Kingdoms, Xijin Ferry has been the water transportation hub from the north to south in China in all dynasties, where many historical events happened.”此处为了说明原文中的语法结构的特殊之处采用按其结构直译的方式, 译文和原文语序结构基本一致, 在译文中运用非谓语和非限制性定语从句达成此目的。

#### 2. 连贯性原则

例如: 将“小心滑倒 请注意安全”翻译为“Mind your step”看似翻译内容与原文不符, 但此处如果完全按照原文翻译则会成为人们常说的“中式英语”。因此结合景区具体场景, 考虑到译入语英文的语法结构, 译者翻译为“注意台阶”来达成能够使接受者理解并在译入语文化及使用译文的交际语境中有意义的翻译目的, 使译文更具连贯性。无独有偶, 中文标识语为“禁止下水, 注意安全”, 译者巧妙地翻译成“Danger! Deep water!”在译入语的语境下一目了然, 且充分发挥标识语此处的警示作用, 这样翻译很好地达成了使译文具有可读性和可接受性的目的。

#### 3. 忠实性原则

例如: “请勿刻画碑刻”译者将之翻译为“*No scribbling*”译者基于自己对原文的理解直接点出“勿乱写乱画”的意思, 使译入语接受者一目了然, 也达成了使原文与译文保持语际连贯的目的。又如“赛珍珠强调: ‘我知道中国是不可征服的!’”被译者翻译为“*Pearl Buck emphasizes: 'I know China is unconquerable!'*”忠于原文能清楚表达原文含义, 也符合译入语表达习惯。

### 四. 目的论视角下镇江景区标识语翻译问题的分类

#### (1) 文化翻译错误

出现此类错误的译文在于没有准确传达出原文的特定意思, 中西文化差异的存在, 涉及古代文言文的内容便不能仅仅看字面翻译, 而应该将其表达的意思传达出来。比如焦山风景区中茗山法师纪念堂处的标识语“人天师表”被译为了“*people, heaven and exemplary character*”, 逐字翻译, 没有将原文的内涵表达出来, 且比较僵硬, 让读者读了依旧不能理解其含义。“人天师表”本意传达的应该是“可以做人类和上天的表率、榜样”, 译为“*the exemplary example of mankind and the heavens*”或许会更加妥当。

#### (2) 中式英语

此类标识语翻译的问题在于过于与原文一一对应, 没有遵循英语语言者表达的习惯, 使读者看了不知其所云。目的论的忠实原则指原文与译文之间存在语际连贯一致, 这种

忠实与传统意义上的忠实于原文不同。比如“霜雨雪天路滑, 注意行走安全”被译为了“Frost sleet to creat and smoothWalking, pay attention to safety”, 不仅逐字翻译, 且有拼写错误、大小写问题, 失去了其指示的功能, 改为“The road is slippery in frosty, rainy or snowy days, please pay attention to safety while walking.”更能使受众理解。再比如摆渡船处的“先下后上”被译为了“After first under on”, 表意不明, 不妨改为“please give way to alighting passengers first”或是“please let the passengers off the train first”。

### (3) 翻译直接使用拼音来代替英文

在翻译标识语过程中使用拼音来代替英文是十分不规范的行为, 外国友人在看到中文下方的英文字母时不能理解其意思, 那么这个翻译也就没有了存在的意义。比如, 在翻译“唐多宝塔”时, 原文被译为了“Duobaota of Tang”, 更为“Pagoda Duobao”更能使人理解。《兰亭序》中“兰亭”直译成了“LanTing”, 这二字不单单只是这个序集的名字, 也是一个真实存在的地方, 改为“Orchid Pavilion”更合适。

### (4) 同一景点不同标志牌上的译文不统一

同一个景区同一个地名在不同标志牌上的翻译不同, 很容易给游客造成困惑, 而不能达到“目的原则”中的目的要求。首先, 很常见的一个错误就是一个是用拼音而另一个是意译, 比如“待渡亭”在景区内标识牌上都是“Daidu Pavilion”, 而在入口处标识牌上的翻译却是“Waiting Pavilion”, 同样的还有“Xijin Ferry”和“Xijindu”。“盆景园”被译为“Pot-scenery Garden”和“Bonsai Garden”, “桂花园”则为“Osmanthus Garden”和“Cassia Garden (且此处cassia为肉桂、桂皮, 与桂花是完全不同的两个概念)”。

### (5) 拼写错误

拼写错误是景区标识语翻译中比较常见的一个问题, 比如焦山风景区简介被译为了“Brief introduction of Jiaoshan mountain scentain scenic spots”, 其中“scentain”查不到任何意思, 而其下面正文部分的“5A级旅游景区”, “site”被译为了“sita”, “焦山碑林”被译为了“The Forest of tablest with inscriptions”, 接连拼错两个单词, 应为tablets和inscriptions。

同样是字母顺序的问题, 赛珍珠的书房处的介绍是“Here dispalys……”, 应该是displays。另一种问题便是多一个字母或缺失字母, 进而影响意思, 比如万佛塔“Ten-thousand Buddha Pagodal (应为Pagoda)”, 观音洞的介绍中的“the exiting (应改为existing) building”, 江天禅寺的路标上写的是“JiangTing (应改为Jiangtian) Buddhist Temple”, 例子不再列举。

还有一类问题便是空格问题, 如“bring”打成了“bring”, 虽不影响阅读, 但有失严谨。

### (6) 其他翻译中的问题

①中英文内容不对应。在赛珍珠的卧室的介绍中, 中文里没有提到她的结婚照, 而英文中出现了“her wedding photos”, 而中文中提到的“儿时做梦都想得到的玩具——洋娃娃”在英文中没有翻译出来。

②标识语翻译不完整。部分景区存在有标识语没有对应翻译的情况, 比如“此处禁止停放车辆”、“禁止垂钓禁止游泳”、“上山通道, 单向同行”等等。还有一种情况是标识牌没有及时更新, 老旧的牌子上的字已经模糊, 颜色很淡、看不清。

③语法问题。在西津渡的游览须知中: “In order to protect and manage the Xijin Ferry Scenic Spot, as well as provide both...”此处的“provide”应改为“providing”。

## 五、景区标识语翻译策略

### (1) 直译

直译更侧重于忠实原文, 直译既保留了原文的内容, 也保留了原文所表达思想和风格。对于原文结构与译文结构一致的情况下, 直译是非常合适的翻译方法。

比如: 严禁垂钓No fishing; 请勿采摘Please do not pick

### (2) 意译

意译则侧重表达原文的核心思想, 而不强调句式风格的统一。因中西方文化存在差异, 有时直译并不能准确传达出原文的思想, 就可以采用意译来克服这种文化交流障碍, 达到跨文化交流的目的。

比如: 注意安全Warning! Danger; 当心落水Warning! Deep water

### (3) 拼音与意译相结合

有部分景区有其独特的历史背景, 或是用人名、地名来命名的, 此时直译并不能准确传达, 反而可能给游客造成困惑, 此时可以采用拼音与意译相结合的方式进行翻译。比如“云台阁”, 有一种说法是因为云台山曾经是道教名胜之地, 有南云台之誉, 云台阁也指是道观的名称。西津渡的云台阁起名虽与这个说法关系不大, 但其名字由来也有借鉴典故之处, 故而译为“Yuntai Pavilion”是比较恰当的, 如果是直译成“Cloud Stage Pavilion”则不能体现出其背后历史渊源, 也毫无语言水准可言。同理的还有“观音洞”译为“Guanyin Cave”, “绍宗藏书楼”译为“Shaorong Library”等。

### (4) 借用

目的论的连贯性原则要求译文能被读者理解且在目的语的语言环境中具有意义, 因此在某些场景下可以直接借用目的语类似情境下的翻译, 使得读者可以轻松理解, 实现交际目的的同时, 也遵循了目的论的忠实原则。

比如: 小心滑倒, 请注意安全Mind your step! ; 请勿践踏Keep Off the Grass

## 六、问题原因分析

针对镇江景区标识语翻译出现的问题, 本文进行了问题原因分析, 希望为镇江景区标识语翻译提供借鉴并做出相应改进。

首先, 译者自身的翻译水平和综合素质有待提升。景区标识语翻译这项工作对译者的综合素质要求很高, 需要具有高度的文化意识, 扎实的文化背景知识, 并且必须要考虑到中西方的文化差异, 才能做到精准而又恰到好处的翻译。此外, 译者需要熟练掌握各种翻译理论和翻译策略, 这样才能在面对不同的翻译情景时采取最为恰当的翻译理论及策略。

(下转第1407页)

公正现象,使学生明白公正司法就是要在司法活动的过程和结果中都要坚持和体现公平正义。通过张玉环案件中凸显的法治建设中的问题,启示学生理解公正司法的要求。同时,在这27年的时间中国家法治建设也进一步完善和健全,从而明确司法公正是维护社会公平正义的最后一道防线。本课从导入到收尾通过5个环节展开,重点是中间三个活动,分表通过张玉环的三个回忆录来完成公正司法的内涵、要求及意义。通过首尾呼应的方式让学生体会27年的人生、社会、国家都有哪些变化,注重对学生法治意识的培养,对公正司法和法律有认同感,从而做到遵法、学法、守法、用法,以主人翁的姿态监督司法机关的执法行为,为法治中国建设贡献自己的力量。

[教学活动展开]

### 三、结语

基于学科核心素养的议题式教学顺应了新课标、新时代的需要,是把新时代法治思想融入高中思想政治教育、构建

活动型课堂的有力抓手,更是培养学生学科核心素养的重要途径之一。作为新时代的教师,需要紧跟时代步伐,积极探索议题式教学的方法,更好地实现思想政治课立德树人的价值,提升学生的法治意识和法治精神,从而为法治中国建设贡献自己的力量。

### 参考文献

- [1]中华人民共和国教育部.普通高中思想政治课程标准(2017年版)[S].北京:人民教育出版社,2018.
  - [2]周文胜.基于学科核心素养培养的高中思想政治教学的实践探索[J].教师,2020.
  - [3]何飞.基于学科核心素养的高中思想政治议题式教学研究[J].教育纵横,2021.
  - [4]崔蓉蓉.高中思想政治课“教学评一致性”教学设计——以“公正司法”一课教学为例.思政课教学,2021.
- 基金项目:浙江艺术职业学院2021年度党的建设和思想政治教研课题(DJSZ2021015)

(上接第1404页)

最后,译者的工作态度也非常重要。对景区标识语翻译这份工作是否抱有认真严谨的工作态度是非常能检验译者是否合格的标准。所以,最好能建立专业的景区标识语翻译团队,并提高对于译者的水平及能力要求。这样一来,便可以大幅降低翻译的出错率和不严谨性。

其次,景区对标识语翻译的重视程度不够。据调查,游客在发现景区标识语翻译问题时,要么无处反映,要么反映后得不到反馈,这便是景区重视程度低的重要体现。景区应该建立反馈机制,及时对出现的问题进行解决;加大监督力度,严格监督景区的标识语翻译工作。

最后,旅游等相关部门对景区标识语的翻译缺乏关注与重视。由于专业部门缺乏关注与监督,才会导致景区的重视程度低,从而导致译者的重视程度低,工作态度不好,这是环环相扣的关系。所以,相关部门的关注至关重要。

### 七、结束语

标识语是一个城市的文明象征和文化名片,具有指向功能和劝导功能。景区标识语更是一个城市文明、文化发展的重要标志,是景区的另一张名片。景区标识语的翻译工作,其重要性不言而喻。统一、恰当而得体的标识语翻译,有利于景区标识语的规范化,有利于政府的统一管理,提升城市的旅游形象、文化形象,在全球化的时代背景下迎合文化需求,更好地进行中外文化衔接与文化交流。

### 参考文献

- [1]余佳柳.目的论视角下的景区公示语汉英翻译[D].北京外国语大学,2016.
- [2]黎力铨.目的论视角下的三亚景区公示语英译研究[D].海南大学,2016.
- [3]王潇杨.目的论视角下公示语英译的错误归纳及翻译策略[J].吕梁学院学报,2020,10(01):30-32.
- [4]杜小芳.“功能目的论”视阈下河南省旅游景区标识语英译研究[J].北方文学,2019(27):269+271.
- [5]张静,董玉芳.旅游标识语翻译策略研究:目的论视角[J].北极光,2019(09):83-84.
- [6]户耕.目的论视角下景区公示语汉英翻译[D].吉林财经大学,2016.
- [7]夏乐.目的论视角下的合肥市景点标识语翻译策略研究[J].北方文学,2018(27):214-215.

### 作者简介:

刘琪,女,生于2002年11月,汉族,江苏扬州人,江苏大学本科在读,研究方向:英语语言文学  
钟之钰,女,生于2002年7月,汉族,江苏常州人,江苏大学本科在读,研究方向:英语语言文学  
焦明君,女,生于2002年5月,汉族,江苏扬州人,江苏大学本科在读,研究方向:日语语言文学  
基金项目:江苏大学第20批大学生科研课题立项资助项目,项目编号:20C513